

<https://www.dechargelarevue.com/I-D-no-483-Poesie-couleurs-du.html>



I.D n° 483 : Poésie, couleurs du monde

- Le Magnum - Les I.D -

Publication date: jeudi 26 décembre 2013

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

Livraison de *Décharge* 160 en cette mi-décembre : instant rare désormais, où je sors de mon rôle de pourvoyeur en textes et dossiers, et retrouve le plaisir du lecteur, plaisir inappréciable de la découverte. Car si nombre de poèmes et contributions me sont passés entre les mains, je demeure à distance des cuisines moriniennes (tiens, l'adjectif est nouveau !) et les fumets qui s'exhalent des casseroles, marmites et faitouts ne parviennent pas à ma narine. Je ne le revendique pas d'ailleurs et laisse au maître alchimiste le soin de composer en secret le prochain élixir, et la possibilité encore de me surprendre, dès la couverture le plus souvent.

S'il reste une partie du sommaire qui m'échappe, c'est celle dédiée à la poésie étrangère, qui occupe à présent une place tout à fait importante et apporte à la revue une coloration nouvelle et singulière (la publication d'un ou deux numéros sans poésie traduite nous a valu naguère des remarques, quasiment des réclamations, d'abonnés.) Et avec ce n° 160, il m'apparaît qu'une page s'est tournée, symptomatiquement on y salue [Rüdiger Fischer](#) , mort en mai 2013, qui fut pionnier en la matière.

Comme il paraît loin en effet le temps où ses *Promenades en forêt* (et à travers la poésie allemande) représentaient notre seule ouverture aux langues du monde ! L'extension de ce domaine, *Décharge* le doit grandement à Yves-Jacques Bouin, depuis qu'il a pris l'habitude de prolonger par un dossier, confié le plus souvent à un traducteur, les rencontres annuelles qu'il organise à Dijon et où sont conviés en général trois, mais parfois cinq, poètes de même nationalité ou provenant d'une même région du monde (des *Pays nordiques*, par exemple). Aujourd'hui, Yves-Jacques tient chronique régulière, à l'écoute des *Voix venues d'ailleurs* : de la galloise **Zoe Skoulding**, en cette récente livraison.

La présence la plus inattendue en ce dernier numéro (présence tout à fait réjouissante, aussi saugrenu soit ce ressenti) reste celle d'**Aaju**, grâce auquel, selon son traducteur Romain Mathieux, la poésie groenlandaise *s'est ouverte d'un coup à la modernité* et dont aucun recueil n'existe à ce jour en version française. Magnifique cadeau, que nous offre Romain Mathieux, - qui nous aborda naguère sous le nom de Magnus Linngren, mais ceci est déjà une autre histoire (voir [I.D n° 286](#)) - traducteur mais également poète, auquel j'adresse un coup de chapeau par l'entremise d'un sien poème, extrait d'un ensemble inédit :

comment écrire un poème d'amour

qui ne soit usé comme une corde

galvaudé ou clinquant comme

un tube de Madonna ou du

sucre candi

comment

j'y pense et chaque fois

cette question elle-même

est le meilleur poème que je puisse écrire

(Romain Mathieux : *Lettres mortes*, inédit)

Repères :

Décharge 160

: Dernière livraison 2013. Si on ne l'a pas reçue, on réclame. Si on l'a reçue, on se réabonne (merci !)... Voir l'onglet : [s'abonner](#) .

Dossier Rüdiger Fischer : Contributions de Laurent Grisel, Odile Caradec, Alain-Jean André, Annie Salager, Fabienne Swuatli.

Zoe Skoulding : Poèmes traduits par Emile & Nicole Martel, et par Jean Portante. Entretien avec Yves-Jacques Bouin qui en 2013 aura également accueilli parmi ces *Voix venues d'ailleurs* : l'Iranien Alizera Roshan (*Décharge* 157) ; l'Algérien Hamid Tibouchi (*Décharge* 158) ; l'Allemande Kerstin Preiwuss (*Décharge* 159).

Poésie nordique : Notons qu'**Aaju** (Kristian Olsen) était présent en 2011 à [l'institut finlandais](#) de Paris, en périphérie du Marché de la poésie.

Avant le dossier *Aaju et la poésie groenlandaise*, Romain Mathieux nous avait entretenu de [Tomas Tranströmer](#) (*Décharge* 152), et d'*Anja Kosonen et la poésie finlandaise* (*Décharge* 157). Il tient par ailleurs le site [Saari](#) , dédié à la poésie nordique.

Dans *Décharge* 154 : *Cinq poètes norvégiens*, présentés et traduits par [Anne-Marie Soulier](#) .